

—11—2021—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

No.293

Publisher : Kanuma City Office

はつこう かぬましやくしょ
発行：鹿沼市役所Editor: Citizen's Department Local Activity Support
Division

Kanuma International Friendship Association

へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか

編集：市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

かぬま

Berry-chan
ベリーちゃん

■COVID-19 is spreading! Let's get the right information!

○For yourself and for everyone else, take precautions against infection!

■新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！

Don't gather with people, or drink or eat with more than 5 people.
みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。Let's try not to get too dense!
[Dense, close, sealed]

●3密にならないようにしましょう！

【密集・密接・密閉】



Leave some space

between you and people!

●人との間を空けよう！



Wear a mask!

●マスクをつけよう！



Let's wash our hands!

●手を洗おう！



○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00



■Vaccination against new coronaviruses

Vaccination against new coronaviruses is available.

■新型コロナウイルスのワクチン接種について 新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

For new information, please check the Kanuma City website or the reservation and consultation call center.

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。



■Let's enjoy Autumn leaves in the Yatai-no-machi Central Park

Shi Kanko Kyokai (City Tourist Association) ☎ 0289(60)6070

The Yatai-no-machi Central Park will host the Autumn Festival. Let's enjoy autumn colored leaves. We'll light up so that you can enjoy the night view. If you shop more than 700 yen, you can participate in a lottery.

※As a precaution against the Covid-19, please wear a mask.

When: from Saturday 20th to Sunday 28th of November. Light-up: from 17:00～20:00 (in case of rain, there will be no additional illumination)

Where: Yatai-no-machi Central Park (Ginza 1-1870-1)



■屋台のまち中央公園で紅葉を楽しみましょう

市観光協会 ☎0289(60)6070

屋台のまち中央公園でもみじまつりがあります。きれいな紅葉を楽しみましょう。夜も電気をつけて楽しむことができます。

店で700円以上買い物をする、抽選会に参加できます。※新型コロナウイルス対策のため、マスクをして来てください。

とき 11月20日(土)～28日(日) ライトアップ(電気を付けます) 17:00～20:00(雨の時は中止)

ところ 屋台のまち中央公園(銀座1-1870-1)

■After-school children's club (to take care of your children after school)

Kosodate shien-Ka, Kodomo Shien Gakari
(Child Support Division Child Rearing Support Section) ☎ 0289(63)2160

School-age children care is provided for those children who are unable to take care of themselves at home after school due to their parents' work or other reasons.

When From Monday to Saturday After school till 18:00

For whom: 1st to 6th grade elementary school students (1st and 2nd grades take priority)

※The conditions may be different according to each club.

※Please confirm the details with Kanuma city home page, or call Kodomo Shien-Gakari

■放課後児童クラブ（学校のあと、子どもを預かります）

子育て支援課 子育て支援係 ☎0289(63)2160

保護者の仕事等で、学校の後に家で面倒をみられない児童のために、学童保育があります。

とき 月～土曜日 学校のあとから 18:00 まで

対象 小学1～6年生(1・2年生が優先)

※クラブで違うことがあります。

※詳しくは、市ホームページを確認するか、子ども支援係へ聞いてください。

■Notice for garbage collection

Haikibutsu taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

○About garbage collection on November 3rd and 23rd.

We will not collect garbage on November 3rd (Wednesday) and 23rd (Tuesday). Clean Center will be closed, too.

■ごみについてのお知らせ

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○11月3日、11月23日のごみ収集について

11月3日(水)、11月23日(火)は、ごみを集めません。環境クリーンセンターへのごみの受け入れもありません。

■We will send you a certificate of deduction for national pension contributions

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Utsunomiya West Pension Office) ☎ 028(622)4281
National Pension Division (Audio Guidance②→②)

The Japan Pension Service (JNPA) sends a certificate of deduction, which proves the amount of contributions you have paid for one year, to you at the beginning of November. For those who paid their first pension contribution after October, the certificate of deduction will be sent at the beginning of February 2022. For more information, call Nenkin Subscriber Dial or ask at the pension office.

○Nenkin Subscriber Dial ☎ 0570(003)004

Day	Time
Monday to Friday	8 : 30～19 : 00
2 nd Saturday of every month, holiday included	9 : 30～16 : 00

※No service on holidays and between Dec. 29 to Jan. 3.

■国民年金保険料控除証明書を送ります

宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

国民年金課(音声案内②→②)

1年間の国民年金保険料の納めた額を証明した控除証明書を、日本年金機構から11月はじめに送ります。控除証明書は年末調整や確定申告の時に必要です。10月より後に今年の国民年金保険料を初めて納めた人は、2022年2月の初めに送ります。詳しくは、ねんきん加入者ダイヤル か 年金事務所に聞いてください。

○ねんきん加入者ダイヤル☎0570(003)004

曜日	受付時間
月～金曜日	8:30～19:00
第2土曜日(祝日も対応します)	9 : 30～16:00

※祝日、12月29日～1月3日は休みです。

■The location of the Kita Inukai Community Center has changed!

The location of the Kita Inukai Community Center has changed since October 4, 2012. Please pay attention.
 Kita Inukai Community Center 1465-4, Kamiishikawa, Kanuma-shi ☎ 0289-63-8326

■北犬飼コミュニティセンターの場所が変わりました

10月4日から北犬飼コミュニティセンターの場所が変わりました。注意してください。
 北犬飼コミュニティセンター 鹿沼市上石川1465-4 ☎ : 0289-63-8326

■Let's prevent influenza!

Kenko-Ka Kenkozoshin-Gakari

(Health Division Health Promotion Section) ☎0289 (63) 8311

It is important not to get the flu and not to spread it. To prevent the flu, it is important to wash hands, take nutrition, and sleep. If you get the flu, ventilate your room about once an hour to avoid spreading it to others living with you.

■インフルエンザを予防しましょう!

健康課健康増進係 ☎0289 (63) 8311

インフルエンザは、かからないこと、うつさないことが大切です。インフルエンザの予防には、手洗い、栄養をとる、睡眠をとることが大切です。もしインフルエンザにかかったら、一緒に住んでいる人にうつらないように1時間に1回程度、部屋の換気をしましょう。

■Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

When: November 17th (Wed) 10:00 ~ 12:00 * Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 11月17日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00~17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■Japanese language classes in Kanuma

*It may be closed, please check with the classroom.

Kanuma shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931

■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Tuesday か 火	14:00~15:30	[Nagomi]Japanese class なごみ にほんごきょうしつ 「和」日本語教室	Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ
Wednesday すい 水	10:00~11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬましじんじょうほう 鹿沼市民情報センター
Sat.・Sun. ど 土・日	For more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki- (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん(080-3557-2820) 青木さん(090-6548-2766)		

■Get the right information!

■正しい情報を得ましょう

Kanuma city 鹿沼市

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0125/info-0000001723-1.html>



Tochigi International Association 栃木県国際交流協会

<http://tia21.or.jp/>



Tochigi prefecture 栃木県

<http://www.pref.tochigi.lg.jp/c05/kouhou/korona.html#gaikoku>



Ministry of Health, Labour and Welfare 厚生労働省

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html



NHK world JAPAN

<https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/>



https://www3.nhk.or.jp/news/special/suigai/video/keyword/35.html?cid=wohk-doml-org_site_suigai_dps-202109-100



■Hours of operation of the Citizen Service Section, Citizen Affairs Division

Shimin-Ka- Shimin Service-Gakari

Citizen Affairs Division, Citizen Service Section ☎0289 (63) 2121

市民課 市民サービス係の受付時間について

市民課 市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

Days ようび 曜日	Hour じかん 時間	Dates ひ 日
Monday to Friday へいじつ 平日	8:30-17:15	
Extended Hours Counter Every Monday 【時間延長窓口】 【時間延長窓口】 まいしゅうげつようび 毎週月曜日	Till 19:00 * My Number Card can be issued until 18:30 19:00 まで * マイナンバーカードの交付受付は 18:30 まで	November 1 st , 8 th , 15 th , 22 nd , 29 th 11月 ついたち ようか にち にち にち 1日、8日、15日、22日、29日
Sunday Counter The 2nd and 4th Sunday of every month 【日曜窓口】 まいつきだい だい にちようび 毎月第2・第4日曜日	8:30-12:00 * My Number Card and passport issuance is until 11:30 a.m. * マイナンバーカード交付受付とパスポートの交付は 11:30 まで	November 14 th , 28 th * Procedures related to My Number Card are not available on November 28. 11月 14日、28日 * 11月28日はマイナンバーカードに関する手続きはできません。

There are some procedures that cannot be handled at the extended hours counter and Sunday counter. Please check.

時間延長窓口と日曜窓口は、取り扱いできない手続きがあります。確認してください。

This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

Global Group

English

Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp

Spanish